

Lullaby 1933

By Eliezer Schindler, Munich, April 1933

Translated by Eva Oles

Sleep my child
Don't ask why we suffer endless pain
It's hard to speak
It's hard to say
Sleep my child
Even the dead cry out

Sleep my child a deep sleep
We are ownerless like sheep.
In Dachau the dogs are wild
Sleep my orphan, my child

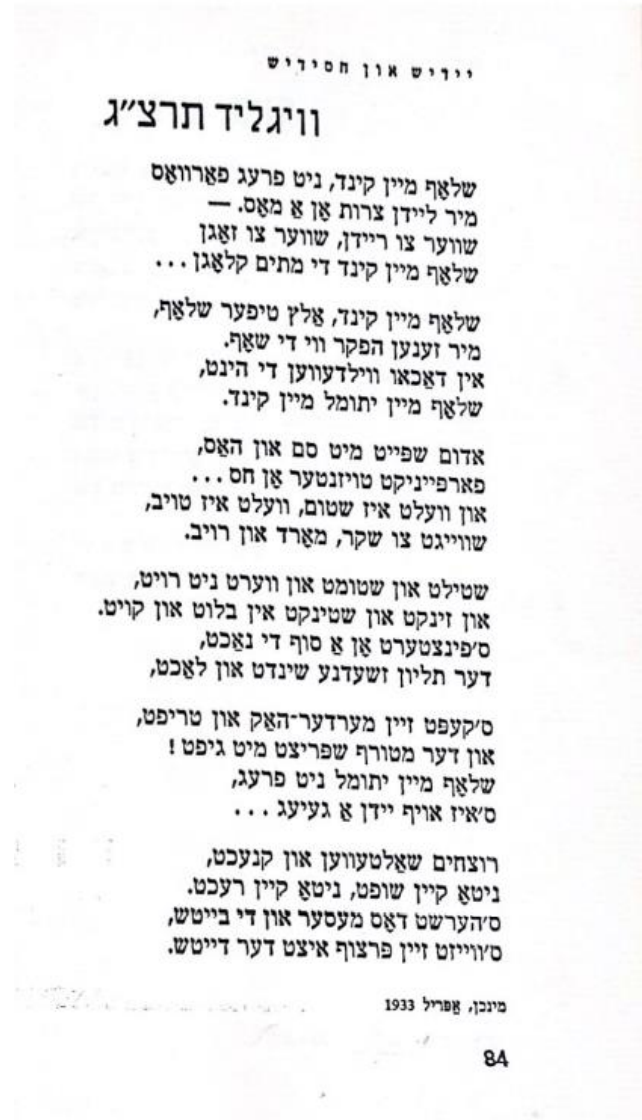
The people of the world spit with poison and hatred
They bring pain to thousands without caring
And the world is silent and the world is deaf
The world is silent to lies, murder and theft.

The world is quiet and mute and is not ashamed
It sinks and stinks of blood and filth.
Endless darkness is the night
The greedy hangman flays and laughs

His murderous axe decapitates and drips
And the murderer sprays with poison
Sleep my little orphan, don't ask why
The hunt for Jews is on...

Murderers curse and enslave
There is no judge and no justice
The knife and the whip rule
His face appears and it is the German

Munich, April 1933



וויגליד תרצ"ג

שלאף מיין קינד, ניט פּרעג פּאַרוואָס
מיר ליידין צרות אָן אַ מאַס. —
שווער צו ריידן, שווער צו זאָגן
שלאף מיין קינד די מתים קלאַגן ...

שלאף מיין קינד, אַליץ טיפּער שלאָף,
מיר זענען הפּקר ווי די שאָף.
אין דאַכאָ ווילדעווען די הינט,
שלאָף מיין יתומל מיין קינד.

אדום שפייט מיט סם און האָס,
פּאַרפייניקט טויזנטער אָן חס ...
און וועלט איז שטום, וועלט איז טויב,
שווייגט צו שקר, מאַרד און רויב.

שטילט און שטומט און ווערט ניט רויט,
און זינקט און שטינקט אין בלוט און קייט.
ס'פינצטערט אָן אַ סוף די נאַכט,
דער תּליון זשענדע שידנט און לאַכט,

ס'קעפט זיין מערדער-האַק און טריפט,
און דער מטורף שפּריצט מיט גיפט!
שלאָף מיין יתומל ניט פּרעג,
ס'איז אויף יידן אַ געיעג ...

רוצחים שאַלטעווען און קנעכט,
ניטאָ קיין שופּט, ניטאָ קיין רעכט.
ס'הערשט דאָס מעסער און די בייטש,
ס'ווייזט זיין פּרצוף איצט דער דייטש.

מינכן, אפריל 1933

וויגליד תרצ"ג

חיים פון יחוסע ווייטער
ווערטער פון אליעזר שידלער
לאנגזאַם, טרויעריג

רות - אַ דין - לוי מיר וואָס פּאַר פּרעג ניט, קינד מיין שלאָף
אין שטינקט און זינקט און רויט ניט ווערט און שטומט און שטילט

גן - זאָ צו שווער, דין - ריי צו שווער, מאַס אַ אָן
דער נאַכט די סוף אַ אָן פּערט-ס'פינצ. קייט און בלוט

אַליץ, קינד מיין שלאָף... גן - קלאַ תּים - מן די קינד מיין שלאָף
דער-מער זיין ס'קעפט, לאַכט און שידנט נע-זשענד יון - פּען

אין שפּאַך די ווי קר-הָפּ נען-זע מיר שלאָף פּער-טוי
..... גיפט מיט שפּריצט רף-טוי - מן דער און, טריפט און האַק

מיין מיל-תּו-; מיין שלאָף, הינט די ווען - דע-וויל כאו-דאָ
גע - אַ דין - אויף ס'איז, פּרעג ניט מול - תּ - ! מיין שלאָף

זענ-טוי נוגט-פּיי-פּאַר האָס און סם מיט שפּייט דום-אַ. קינד
- מן פּש-טוי קיין טא-ני, קנעכט און ווען - טע-שאַל חזי-רוצ ... יעג

טויב איז וועלט און שטום איז וועלט און ... חס אָן טער
ב'יטש די און סער - מע דאָס הערשט-ס ... רעכט קיין טאָ

... דייטש דער איצט. רויב און מאַרד קר-ש צו שווייגט
צו-פּר-זיין ס'ווייט